



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUE AND ITS
READABILITY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN
THE LIVE-ACTION FILM “ALADDIN” 2019**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Sinta Agustin Rahmawati

1908411028

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Sinta Agustin Rahmawati

Student ID : 1908411028

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Thesis Title : Translation Technique and Its Readability of Directive Speech Acts in the Live-Action Film Aladdin “2019”

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 10 August 2023

The declarant

Sinta Agustin Rahmawati

1908411028



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION SHEET

This following thesis is proposed by:

Name : Sinta Agustin Rahmawati
Student ID Number : 1908411028
Study Program : English for Business and Professional Communication
Title : "Translation Techniques and Its Readability of Directive Speech Acts in the Live-Action Film "Aladdin 2019""

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2023 and declared "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Examiner I : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.	
Examiner II : Drs. Anwar Mustofa, M.Hum.	
Examiner II : Mochamad Nuruz Zaman	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors:

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor I : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.	
Supervisor II : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M. Hum.	

Depok, 28 August 2023

Legalized by:

Head of Department Business Administration



Acknowledged by:

Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to the God, for his blessing and mercy that the researcher may complete this Thesis in a timely manner. The Thesis is conducted in order to meet one of the requirements for obtaining the title of bachelor's degree. The researcher realized that, without assistance and guidance from various parties during the preparation process, the preparation of this Thesis would be difficult to complete. Therefore, the researcher expresses her gratitude to:

1. Dr. SC. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as Director of the Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as Chairperson of Business Administration Department;
3. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
4. Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum as an Advisor 1 who has assisted and guided the researcher to complete the thesis and willing to become a rater;
5. Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M. Hum., as an Advisor 2 who has assisted and guided the researcher to complete the thesis;
6. Annisa Fitria, Tharisa Alma Umairah, Adita Waranggani, Amrilinda Isnaini who has given her time and thought to complete the thesis and willing to become a rater;
7. The researcher's parents, who has supported the researcher to complete the Thesis;
8. Annisa, Melissa, Linda, Tharisa, Adita, Utari who have made the research lectures colorful and provided support to complete this thesis;
9. Ananda Aldi Putra, who has accompanied, helped, and provided support to complete this thesis;
10. Friends who have helped the researcher in completing this thesis;
11. All parties who have helped the researcher in completing this thesis.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The researcher hopes that the results of this Thesis will be of great benefit to many parties. The researcher's final words extend her deepest gratitude to the parties involved and apologize for any deficiencies in the writing of this Thesis.

Depok, 10 August 2023

Sinta Agustin Rahmawati

(1908411028)





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Sinta Agustin Rahmawati

Student ID : 1908411028

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: **TRANSLATION TECHNIQUE AND ITS READABILITY OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE LIVE-ACTION FILM “ALADDIN” 2019** along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 10 August 2023

Declared by :

(Sinta Agustin Rahmawati)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Sinta Agustin Rahmawati, English for Business and Professional Communication Study Program.

Translation Technique and Its Readability of Directive Speech Acts in the Live-Action Film “Aladdin” 2019

The study aims to discuss the types of directive speech acts, the translation techniques, and the quality of translation in the readability aspect of the 2019 Aladdin film. This research uses descriptive qualitative methods. The translation technique used refers to the theory of Molina & Albir, and the quality of readability translation refers to the Nababan’s assessment model. The data collection method used is content analysis and focus group discussion. The result of this study are found the type of directive speech acts of 100 data, including types of directive speech acts commanding totalling 49 data or 49%, inviting totalling 3 data or 3%, forbidding 10 data or 10%, requesting totalling 11 data or 11%, and suggesting totalling 27 data or 27 %. There are 10 translation techniques used in this study, namely amplification, calque, discursive creations, establish equivalent, generalization, linguistic compression, literal translation, modulation, reduction, and transposition. The most common translation technique found is literal translation technique. The result of the readability translation quality of research data has an average readability of 2.65. This average indicates that the translation result has been assessed as readable.

Keywords:

Directive Speech Acts, Translation Techniques, Translation Quality, Readability.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Sinta Agustin Rahmawati, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Professional, Administrasi Bisnis

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis tindak tutur direktif, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan dalam aspek keterbacaan film Aladdin 2019. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Teknik penerjemahan yang digunakan mengacu pada teori Molina & Albir, dan kualitas keterbacaan terjemahan mengacu pada model penilaian Nababan. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah *content analysis* dan *focus group discussion*. Hasil penelitian ini ditemukan jenis tindak tutur direktif sebanyak 100 data, meliputi jenis tindak tutur direktif memerintah sebanyak 49 data atau 49%, mengundang sebanyak 3 data atau 3%, melarang sebanyak 10 data atau 10%, meminta sebanyak 11 data. atau 11%, dan menyarankan sebanyak 27 data atau 27%. Terdapat 10 teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu amplifikasi, kalke, kreasi diskursif, padanan lazim, generalisasi, kompresi linguistik, penerjemahan harfiah, modulasi, reduksi, dan transposisi. Teknik penerjemahan yang paling banyak ditemukan adalah teknik penerjemahan harfiah. Hasil kualitas terjemahan keterbacaan data pada penelitian ini memiliki skor keterbacaan rata-rata 2,65. Rata-rata ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan tersebut terbaca.

Kata Kunci:

Tindak Tutur Direktif, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan, Keterbacaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

COVER	i
PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION SHEET	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study	4
1.5 Significances of the Study	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Theoretical Review	6
2.1.1 Definition of Translation	6
2.1.2 Translation Technique	6
2.1.3 Quality of Translation	10
2.1.4 Definition of Film	12
2.1.5 Speech Act	12
2.1.6 Speech Acts of Directive	14
2.1.7 Types of Speech Act of Directive	15
2.1.8 Definition of Subtitle	16
2.2 Review of Relevant Studies	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3 Theoretical Framework.....	20
CHAPTER III	23
RESEARCH METHOD.....	23
3.1 Research Design	23
3.2 Data and Source of Data.....	23
3.2.1 Data.....	23
3.2.2 Source of Data.....	23
3.3 Sampling Technique	24
3.4 Data Collection Technique	24
3.4.1 Content Analysis.....	24
3.4.2 Focus Group Discussion.....	24
3.5 Data Validity.....	25
3.5.1 Triangulation of Data Source.....	25
3.5.2 Triangulation of Methods.....	25
3.6 Data Analysis.....	25
CHAPTER IV	30
RESULT AND DISCUSSION	30
4.1 Research Result	30
4.1.1 Types of Directive Speech Acts.....	30
4.1.2 Types of Translation Techniques.....	35
4.1.3 Readability Quality of Directive Speech Acts.....	43
4.2 Discussion.....	45
CHAPTER V.....	51
5.1 Conclusion	51
5.2 Suggestion	52
BIBLIOGRAPHY.....	53
CURRICULUM VITAE	55
APPENDICES	56



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Accuracy Rating Scale.....	10
Table 2.2 Translation Acceptability Rating Scale.....	11
Table 2.3 Translation Readability Rating Scale.....	12
Table 3.1 Domain Analysis Sample Table.....	26
Table 3.2 Taxonomic Analysis Sample Table	26
Table 3.3 Componential Analysis Sample Table.....	28
Table 4.1 Types of directive speech acts found in the film Aladdin 2019.....	30
Table 4.2 Types of Techniques found in the Aladdin 2019 film.....	35
Table 4.3 Readability of directive speech acts in the 2019 Aladdin film.....	43
Table 4.4 Result of Componential Analysis	45

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Flowchart 22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

The translation is a linguistic process that essentially rewrites the message from the source language (ST) into the messages from the target language (TT) (Rudianto, 2021:21). In the field of translation; several media may be translated, such as novels, news, social media, documents, films, etc. In this study, the object studied is a film. Translating a movie can be done in several ways, one of which is through subtitles. The results of the subtitling translation are in the text displayed at the bottom or side of the film. Shuttleworth and Cowie say subtitles are "the process of delivering synchronized captions for film and television conversation" (Ilyas, 2019:156). Subtitles on films aim to help the audience understand the message's intent and content so that the audience may enjoy the movie.

The researcher chose the Aladdin 2019 live-action film as the object of this study. The researcher is interested in choosing this film because this film contains various types of directive speech acts used by the characters. For example, command, requests, or suggestions given by Aladdin, Jafar, or Jasmine to other characters in the film. It can be seen from this example; "Stret children leave my stall" translated to "Anak jalanan pergi dari kiosku," this translation is included in the directive speech act of commanding because the merchant tells Aladdin to leave his stall. The diversity of these speech acts can provide a good opportunity to analyze the variations and strategies used in these speech acts. In addition, the film "Aladdin" is an adaptation of the popular Disney classic animated film that has attracted the attention of many audiences around the world. Therefore, choosing a famous film like "Aladdin" can provide a solid basis for research.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

The high interest and enthusiasm of the audience for this film made the Aladdin film consist of English and Indonesian by providing Indonesian subtitles. The difference between the Source Language (SL) and the Target Language (TL) is an obstacle for viewers who want to watch a film, so subtitles help viewers enjoy movies. In addition, in the subtitles of this film, directive speech acts are the most dominant speech acts because this film contains a lot of speech acts of the directive.

In the subtitle translation, several sentences must be read twice so that they may understand the meaning of the film. For example, "Take a bag of dates and get out!" translates to "Ambil kurmanya dan keluar!" in this translation, the audience must read these sentences several times to find the meaning correctly. Intentions that are appropriately conveyed to the audience will impact the quality of the translation. Meaning that needs to be better conveyed to the audience will impact the quality of the translation like the example above. Thus, a study is needed to determine the use of techniques in translating speech acts of a directive in translating the 2019 Aladdin film, which affects its readability.

The researcher only examines the readability aspect because the translation in subtitles must be easy to understand so that the quality of readability in the film is very important. Film translation is an important aspect in ensuring that the messages conveyed in films can be understood properly by audiences with different languages. A good translation must have a high level of readability, so that the audience can follow the storyline, understand the dialogue, and capture the nuances and emotions conveyed by the characters in the film.

In this study, the researcher focuses on speech acts of the directive. According to Searle (1969), directive speech acts are when the speaker asks or commands the listener to do something, such as command, request, suggests, or forbade (Suryanti, 2019). According to Della & Sembiring, directive speech acts are frequently employed in films since they allow one to express their thoughts and meaning. (Suryanti, 2019). Additionally, they assert that directive speech acts are

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



used to attract or hold the listener's attention during a discourse. Previous studies on this research include Chaerisa's research in 2017 and Brida and Sinaga's study in 2019, both discussing directive speech acts. However, more research is needed to examine translation techniques and readability quality when translating directive speech acts, particularly in the context of the Aladdin 2019 live-action film."

Based on the description above, the researcher is interested in making directive speech acts in the Aladdin 2019 live-action film as a objective of the study because the utterances carried out by speakers and speech partners in their conversations are suspected of containing a lot of directive utterances. In addition, this film belongs to the musical fantasy genre, so there are many directive utterances in each statement uttered by each character and the context of the situation in the plot. Therefore, the researcher discussed the directive speech acts in the Aladdin 2019 film subtitles. Furthermore, examine the techniques translators use in translating directive speech acts and then assess the translation quality from the readability aspect of the sentence.

1.2 Statement of the Problems

To obtain study results that are arranged according to their objectives, it is necessary to formulate a problem. The formulation of the problem in this study is as follows:

1. What directive speech acts are found in the sentences in the Aladdin 2019 subtitles?
2. What techniques are used to translate the directive speech acts contained in the Aladdin subtitles?
3. How is the translation techniques affect the quality of readability translation aspect in the directive speech act in the Aladdin 2019 film?

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of the Study

Based on the formulation of the problem that has been stated above by the researcher, the objectives of this study are:

1. Identify the types of directive speech acts in the Aladdin 2019 film subtitles.
2. Describe the techniques for translating the directive speech acts in the Aladdin 2019 film subtitles.
3. Analyse the effect of translation technique and the quality of translation in the readability aspect of directive speech acts in the 2019 Aladdin film.

1.4 Limitations of the Study

This study analyses translation techniques according to the theory of Molina and Albir (2002). Besides that, it also analyses the quality of the translation in the readability aspect based on the Nababan et.al theory (2012). This study focuses on the dialogues of all the characters in the 2019 Aladdin film which contain types of directive speech acts based on Searle's theory (1969). The data is collected from the movie Aladdin 2019.

1.5 Significances of the Study

Based on the study objectives of the problems above, the significances of this study are:

1. Theoretically, this study is expected to contribute the developments in the science of translation, especially in the types of directive speech acts as a part of pragmatics approach, other than knowing the techniques and quality aspects of the readability of translation used in a translation from English into Indonesian.
2. Practically, this study is expected to give a contribution to the large body of knowledge, particularly in the perspective of linguistics. Besides that, this research is also expected to add to the knowledge of readers, especially in the use of directive speech act translation techniques and

recognize and know more deeply about the types of directive speech acts. The findings of this research could be used as the material and example of teaching materials about teaching speech acts, especially in the directive speech act. This study is also expected to be a reference for further research examining the types of directive speech acts in films.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION

5.1 Conclusion

Based on the result and discussion related to the types of directive speech acts based on Searle theory (1969), translation techniques based on Molina and Albir (2002), and the readability of directive speech acts based on Nababan et al. (2012), the following conclusions are obtained:

1. Types of Directive Speech Acts

This study found five types of directive speech acts based on Searle's theory (1969). Commanding (49%), inviting (3%), forbidding (10%), requesting (11%), and suggesting (27%). Based on the result of the type of directive speech acts. Commanding is the most dominant type of directive speech act because this film is a film with a musical fantasy genre, so there are many directives commanding speech acts found. The movie "Aladdin" involves a plot that focuses on the power struggle and conflict between the main characters. In this context, characters with authority or power, such as Jafar as an adviser to the Sultan, tend to use directive speech acts of the commanding type to order or give orders to other characters, especially Aladdin. The film depicts a clear social structure, where some characters have a higher position or power than others. In addition, directive speech acts of the commanding type often appear when characters in positions of authority or have high-status order other characters to perform specific actions. This film also contains conflict and suspense, where the characters fight each other to achieve their goals. In conflict situations, directive speech acts of the commanding type are often used to order or control the actions of other characters.

2. Translation Techniques

This study found ten types of directive speech acts, such as amplification amounted to 3 data or 2%; calque amounts to 5 data or 3%; discursive



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

creation is 1 data or 1%; establish equivalent is 26 data or 19%; generalization amounts to 1 data or 1%; linguistic Compression is 8 data or 5%; literal translation amounted to 66 data or 47%; modulation is 8 data or 6%; reduction amounted to 21 data or 15%; transposition amounted to 2 data or 1%. The results demonstrate that literal translation is the technique that is mostly used in translating directive speech acts in Aladdin 2019. This technique affects the readability of the translation of directive speech acts.

3. Readability of Translation

Based on the results of the FGD conducted by the researcher and raters, it is known that out of 100 data, 65 (65%) are in the readable level category, and 35 (35%) are in the less readable category. After calculation, the average readability quality of directive speech acts translation in the Aladdin Film 2019 is a score of 2.65. The average value indicates that the translation results have a readable level. A readable level is influenced by the many uses of literal translation techniques in the translation. Therefore, the 100 data directive speech acts have been translated to a readable level.

5.2 Suggestion

This research can be used as a reference for future research related to directive speech acts. Future research may also use different speech acts, such as declarative, representative, expressive, and commissive. Future research can examine what kind of translation techniques are based on the theory of translation techniques from different experts, such as Newmark, Catford, etc. Future research also can discuss the translation quality of the accuracy aspect and the acceptability aspect regarding directive speech acts.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Amzah, A. (2021). Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif yang Merepresentasikan Kesedihan dalam Novel Annisa.
- Batrik, D., Natsir, M., Singgih, D., & Kuncara. (2020). The functions of Directive Speech Acts of Maleficent Character in Maleficent Movie. 4.
- Benda, L., & Sinaga, M. O. (2019). Analisis Keakuratan Terjemahan Tindak Tutur Direktif Dalam “Subtitle” Dialog Film The Mask Of Zorro. *Epigram*, 16(2), 141–148. <https://doi.org/10.32722/epi.v16i2.1975>
- Caerisa. (2017). Tindak Tutur Direktif dalam Dialog Film Ketika Cinta Bertasbih.
- Della, F., & Sembiring, B. (2018). An Analysis of Directive Speech Acts by Searle Theory in “Sleeping Beauty” Movie Script. *Journal of English Education and Teaching*, 2(1), 22–27. <https://doi.org/10.33369/jeet.2.1.22-27>
- Diah, P., Sintamutiani, & Fitriani, D. (2019). An Analysis of Speech Act Classification in Beauty and the Beast.
- Dyah, V. (2017). Penerjemahan Tindak Tutur Direktif Bahasa Jepang dalam Novel Njuushi No Hitomi dan Dua Belas Pasang Mata Karya Sakae Tsuboi.
- Fauzi, A., & Gokma Aulida, R. (2020). Memahami Macam-Macam Tuturan Direktif dalam Gambar Imbauan pada KRL Jabodetabek.
- Islamiati, J., Supriadi, O., & Rosalina, S. (2021). Analisis Tindak Tutur Direktif dalam Film Nanti Kita Cerita Tentang Hari Ini (NKCTHI) dan Pemanfaatannya Sebagai Bahan Ajar Teks Persuasi. *EDUKATIF : JURNAL ILMU PENDIDIKAN*, 4(1), 474–486. <https://doi.org/10.31004/edukatif.v4i1.1821>
- Karo, M. (2019). An Analysis of Directive Speech Acts Used by Louisa Clark as the Main Character in the Me Before You Movie .



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Kuncara, S., Nababan, M., & Samiati, S. (2013). Analisis Terjemahan Tindak Tutur Direktif pada Novel the Godfather dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *Transling Journal: Translation and Linguistics*, 1(1), 1–20.
- Lestari, T., & Hartati, E. (2020). A Pragmatics Analysis of Speech Acts in Thor Movie. *ELTICS: Journal of English Language Teaching and English Linguistics*, 4(2). <https://doi.org/10.31316/eltics.v4i2.524>
- Pragram, Z., Pendidikan, S., Inggris, B., Bahasa, F., & Seni, D. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband. *DEIKSIS*, 09(01).
- Prati, T. D., Chandra Wardhana, D. E., & Suryadi, S. (2019). Tindak Tutur Direktif pada Novel Bidadari-Bidadari Surga Karya Tere. *Jurnal Ilmiah KORPUS*, 3(1), 108–122. <https://doi.org/10.33369/jik.v3i1.7352>
- Riyani, N., T. (2020). Tindak Tutur Direktif dalam Sinetron Tukang Ojek Pengkolan di Stasiun TV RCTI.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta:UNS.
- Suryanti, & Afriana. (2019). An Analysis of Directive Speech Acts in “Cinderella” Movie.
- Utami, A. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan dan Keterbacaan Kalimat Imperatif dalam Film Mulan 2020 pada Disney+Hotstar.
- Wiyatasari, R. (2016). Teknik Penerjemahan Tindak Tutur Direktif dalam Cerpen Doktor Sihir Karya Iwaya Sazanami dan Larilah Melos Karya Dazai Osamu. *IZUMI*, 4(2), 42. <https://doi.org/10.14710/izumi.4.2.42-55>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CURRICULUM VITAE

Sintia Agustina, or familiarly called Sintia, was born in Jakarta August 2, 2001. The writer is the third child of three siblings. Studying at SDI Al-Ihsan Meruya Jakarta 2007-2013, SMPN 105 Jakarta in 2013-2016, SMKN 42 Jakarta in 2016-2019, and continued his education at the Jakarta State Polytechnic, Department of Business Administration, English Study Program for International Communication (2019-2023). In addition to lectures, researchers also take part in various committees such as CAHAYA (Celengan Mahakarya) PNJ as the distribution division, PANDORA FEST PNJ as the art competition division and person in charge of the photography competition, and EXPASIGN PNJ as the public relations division. In addition, the researcher has internship experience at the Dewan Ketahanan Nasional (2022) in the Public Relations & Publication division, the Jakarta International Translation Service (2022) as a translator of legal, business, and academic texts, and Gramedia Academy (2023) as an Academic Representative. By reason of true perfection only belongs to the God, then the researcher really hopes for criticism and suggestions regarding this thesis, which can be submitted to the author at the email address sintaagustin281@gmail.com, or No. Handphone: 089669146726.



APPENDICES

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Translation Techniques and Readability of Directive Speech Acts in the Live-Action Film "Aladdin" 2019		Types of Directive Speech Acts					Remarks	Translation Techniques	Remarks	Readability			Remarks
	SL	TL	C	I	F	R	S				3	2	1	
Negeri Jakarta	Hey, look, over there! 00:00:58--> 00:01:00	Hei, lihat! Sebelah sana! (The boy who told his sister to look towards the kingdom)					✓	Giving advice or directing the listener to look in a certain direction even though there is an element of affirmation by using the words "hey" and "look".	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	All right, sit, children 00:01:30--> 00:01:31	Baik, duduklah, anak - anak. (Genie tells the children to sit on the boat)	✓					The sentence contains an order to sit down for the children.	Literal Translation, Establish Equivalent	Translates a word or expression word for word and used terms that recognized in dictionary "children."	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
	Stop right there, Aladdin 00:06:19 --> 00:06:20	Berhenti, Aladdin. (A relative close to Aladdin told him to stop at his shop)	✓					The speaker gave an order to Aladdin to stop where he was at that time.	Literal Translation, Reduction	Translates word a word and suppresses/condenses the information "right there."		2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
4	Take a bag of dates and get out! 00:06:34--> 00:06:36	Ambil kantong kurmanya dan pergilah! (A relative close to Aladdin told him to take the bag of dates and leave immediately.)	✓					The speaker gives orders to the listeners to take a bag and leave the venue.	Establish Equivalent	used terms that recognized in dictionary "get out" and "bag of dates."		2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Here, take some bread. 00:07:19,20 6 --> 00:07:22	Ini, ambil rotinya (Jasmine sent a hungry child to get the bread.)	✓					The speaker invites the listeners to take or accept the number of breads offered.	Literal Translation, linguistic compression	Translates a word or expression word for word and collect and make linguistic elements in the text.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
You pay or I take bracelet 00:07:29--> 00:07:32	Kau bayar atau kuambil gelangmu (The merchant who threatened jasmine to pay for the bread she took)	✓					The speaker gives an order or ultimatum to the listener, which is to pay or take the bracelet.	Literal Translation, Establish Equivalent, linguistic compression	Translates a word or expression word for word and used terms that recognized in dictionary "bracelet." Translation techniques collect and make linguistic elements in the text.	2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Let go of me! 00:07:32 --> 00:07:35	Lepaskan aku! (Jasmine told the merchant to let her go)	✓					The speaker gives an order to someone to release himself.	Literal Translation, Reduction	Translates word a word and suppresses/condenses the information "right there."	2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
	Wait! 00:17:56--> 00:17:59	Tunggu! (Aladdin tells Jamal not to take Jasmine's bracelet)	✓					The speaker gives an order to someone to wait or stop the action being performed.	establish equivalence	used terms that recognized in dictionary "action" and "perform"	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
12	Calm down, Jamal. 00:07:35 --> 00:07:38	Tenang, Jamal. (Aladdin tells Jamal to calm down)					✓	The speaker proposes or gives advice to Jamal to calm down or subside.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Get away from here! 00:07:47--> 00:07:52</p>	<p>Menjauhlah dari sini! (Aladdin who was kicked out by the merchants there)</p>	<p>✓</p>						<p>The speaker gives orders to others to stay away from the place.</p>	<p>Establish Equivalence, transposition</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "Get away." Translation techniques that replace the grammatical categories of the source language in the target language</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Over there ! Aladdin! 00:08:36--> 00:08:38</p>	<p>Sebelah sana! Aladdin! (Jasmine tells Aladdin to head that way)</p>	<p>✓</p>						<p>The speaker invites Aladdin to go in the indicated direction, invites him to come to the indicated place.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Down that alley. 00:08:26--> 00:08:28	Cepat lewat gang. (Aladdin tells Jasmine to pass the alleyway)	✓	The speaker proposes or gives advice to someone to go in the designated direction, namely to the alley.	Modulation	Replaces the cognitive category to "cepat."	2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
Take that! 00:07:19--> 00:07:22	Ambil itu! (Aladdin tells Jasmine to get something)	✓	The speaker gives orders to others to take or receive something shown or given.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

20

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

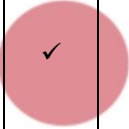
<p>Try a different tact, guys 00:09:22--> 00:09:25</p>	<p>Cobalah taktik yang berbeda (Aladdin tells Jasmine to try a different tactic)</p>			✓	<p>The speaker proposes or gives advice to other people (in this case, to a group of people called "guys") to try a different approach or a different strategy.</p>	<p>Literal Translation, reduction</p>	<p>Translates a word or expression word for word. This technique suppresses/condenses the information features of BSu text into BSa text</p>		2	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Rip him open 'Round the back, guys 00:09:28--> 00:09:32</p>	<p>Koyak dia ! Lewatlah belakang (Aladdin tells Abu to go around the back)</p>	✓			<p>The sentence can be considered as an aggressive order or instruction</p>	<p>Modulation, Generalization, reduction</p>	<p>Replaces the point of view, focus, or cognitive category "rip him open." This technique uses terms that are more general or neutral in TL because BSa does not have a specific equivalent and This technique suppresses/condenses the information features of BSu</p>		2	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Stop thief! 00:10:28--> 00:10:29</p>	<p>Berhenti, pencuri ! (The soldier who told Aladdin to stop)</p>						<p>The speaker gave orders to the people around him to stop a thief.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>			<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
--	---	---	--	--	--	--	--	--------------------------------	---	----------	--	--	---



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22	Carpet! Jasmine. Punish them. 01:49:39 --> 01:49:41	Karpet!Jasmine. Hukum mereka.	✓					The speaker gave orders to Carpet and Jasmine to punish those in question.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
25	Do not rush! 00:10:32--> 00:10:35	Jangan terburu - buru ! (Aladdin tells Jasmine not to hurry up)	✓					The speaker forbids or stops someone from doing something quickly or hastily.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>We jump 00:10:54--> 00:10:56</p>	<p>Kita lompat. (Aladdin tells Jasmine to jump together)</p>	<p>✓</p>									<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>			<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Hurry up 00:11:00 --> 00:11:01</p>	<p>Cepat, cepat! (Jasmine tells Aladdin to run quickly)</p>	<p>✓</p>							<p>The speaker gives orders to other people to move fast or immediately do something.</p>		<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>			<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Over there ! 00:11:00 --> 00:11:01	Sebelah sini! (Aladdin tells Jasmine to go that way)					✓	The speaker gives advice or proposes to other people to look or go in the indicated direction, namely "over there".	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Take them away. 00:12:39--> 00:12:40	Bawa mereka pergi. (Jamal ordered the soldier to bring his men)	●				✓	The speaker gives an order to someone to take or take something or someone away.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.




© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

29

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>You should see the city from up there 00:15:29--> 00:15:31</p>	<p>Kau harus melihat Kota dari atas sana. (Jasmine advises Aladdin to look at the city from above)</p>					✓	<p>The speaker gives suggestions or recommendations to listeners to see the city from a higher place.</p>	<p>literal translation, Establish Equivalence</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "city." Trnaslates word for word.</p>	3		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>You should tell the Princess to get out more 00:15:41--> 00:15:44</p>	<p>Kau harus bilang ke Puteri supaya sering keluar. (Jasmine's servant tells Aladdin to tell Jasmine to go out often)</p>					✓	<p>The speaker gives suggestions or recommendations to listeners to tell Putri to go out more often.</p>	<p>literal translation, Establish Equivalence</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "Princess." And translates word for word.</p>	3		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Make way for Prince Anders ! 00:17:17--> 00:17:19	Beri jalan untuk Pangeran Anders ! (Soldiers order to make way for Prince Anders)	✓						The speaker gives orders to others to give way or give space to Prince Anders.	Calque	Involves the literal translation of an SL word or phrase directly into TL "Prince Anders."	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
31	You see, a genie without a master, goes back in their lamp. 01:53:12--> 01:53:15	Kau tahu, Jin tanpa majikan Harus kembali ke lampunya. (Genie tells Aladdin about the lamp)		✓					The speaker gives explanations or suggestions about the behavior or state of genie without the master, that they will return to in their lamp.	Establish Equivalence, linguistic compression	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "you see." collect and make linguistic elements in the text.	2			The translation is difficult for readers to understand.



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

32	Carpet, get me up there! 01:48:00 --> 01:48:02	Karpet, bawa aku naik! (Genie tells the carpet to go up)	✓					the speaker ordered Carpet to carry him upstairs.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
33	Street rat, get out of the way. 00:18:06--> 00:18:07	Tikus jalanan, cepat minggir ! (Soldiers tell Aladdin to move aside)	✓					Ordered someone who is referred to as a "street rat" to go or avoid his way.	Calque, modulation	Involves the literal translation of an SL word or phrase directly into TL "Street rat." This translation technique replaces the point of view, focus, or cognitive category in the SL text.	2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Come on, Abu. Let's go home 00:18:22--> 00:18:24</p>	<p>Ayo, Abu. Mari pulang (Aladdin takes Abu home)</p>	<p>✓</p>							<p>The speaker invites Abu to go home with him.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>			<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>You may leave now 00:23:16--> 00:23:18</p>	<p>Kau boleh pergi sekarang. (Jasmine's father told Jasmine to leave the room)</p>	<p>✓</p>							<p>The sentence gives permission to the listener to leave.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>			<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Open the gates! 00:25:11--> 00:25:13	Buka gerbangnya ! (The warrior commands to open the gate)	✓					The speaker gave an order to someone to open the gate.	Establish Equivalence	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "gates."	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Get out of here, dirty monkey! 00:25:22--> 00:25:25	Pergi dari sini, Monyet kotor ! (Jamal told Abu to leave)	✓					The speaker prohibits or orders someone, who is referred to as a "dirty monkey," to leave or stay away from the place.	Establish Equivalence	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "dirty monkey."	3			readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Close the gate! 00:25:31--> 00:25:32	Tutup gerbangnya ! (Soldiers ordered to close the gates)	✓					The speaker gave an order to someone to close the gate.	Establish Equivalence	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "gates."	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Get in here, now. 00:28:14--> 00:28:15	Cepat masuk ! (Jamal tells Aladdin to enter the cave)	✓					The speaker gives a firm order to someone to enter the place immediately.	Reduction	Suppresses/condenses the information "now."		2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>You have to go now. 00:30:17--> 00:30:18</p>	<p>Kau harus pergi. (Jasmine tells Aladdin to leave)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker conveys a request to the listener to leave now.</p>	<p>Reduction</p>	<p>Suppresses/condenses the information "now."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Meet me in the courtyard beside the fountain 00:30:23--> 00:30:24</p>	<p>Temui aku di halaman di sebelah air mancur. (Aladdin told Jasmine to meet him)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker invited the listeners to meet on the lawn by the fountain.</p>	<p>Establish Equivalence</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "fountain" and "courtyard."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

43

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Now, all we need's a way out. 00:40:54--> 00:40:57	Sekarang kita harus mencari jalan keluar. (Aladdin told Abu to find a way out)					✓	The speaker proposes to find a way out.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
Bring it to me and I will make you rich and free 00:34:07--> 00:34:10	Bawa lampu itu padaku dan Kubuat kau kaya serta bebas. (Jamal told Aladdin to get the lamp)					✓	The speaker proposes to the listener to bring something to him, with the promise that it will make the listener rich and free.	Literal Translation, linguistic compression, reduction	Translates a word or expression word for word. Suppresses/condenses the information "will", and collect and make linguistic elements in the text	2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>But take no other treasure, no matter how sorely you are tempted 00:34:11--> 00:34:12</p>	<p>Tapi jangan ambil harta apapun, tak peduli betapa parahnya kau tergoda. (Jamal told Aladdin not to take anything but the lamp)</p>	<p>✓</p>		<p>The speakers forbade their interlocutors to take other treasures, even though they were very tempted.</p>	<p>Establish Equivalence</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "sorely", "treasure" and tempted."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Remember.. . take nothing but the lamp 00:34:37--> 00:34:39</p>	<p>Ingatlah, Jangan ambil apapun selain lampu itu. (Jamal told Aladdin not to take anything but the lamp)</p>	<p>✓</p>		<p>The speaker forbids the listeners not to take anything but lights.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Abu, don't touch 00:35:20--> 00:35:22	Abu, jangan sentuh. (Aladdin told Abu not to touch anything in the cave)	✓	The speaker forbids Abu to touch anything.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Abu, keep your little monkey hands to yourself. 00:36:56--> 00:36:59	Abu, jangan sampai tangan monyetmu gerayangan. (Aladdin told Abu not to touch anything in the cave)	✓	The speaker forbade Abu to use his ape-like hands and asked Abu not to touch or disturb anything.	Discursive Creation	Specifying temporary equivalents that are unexpected or out of context "tangan monyetmu."	2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Now, you will never again see the light of day! 00:38:17--> 00:38:21	Kau tak akan pernah lagi melihat cahaya siang hari! (The cave dwellers said to Aladdin and Abu)	✓					The speaker forbids his interlocutor to see the sunlight again.	Calque, reduction	Involves the literal translation of an SL word or phrase directly into TL "light of day." Suppresses/condenses the information "now"	2		readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
Abu, jump! 00:39:01--> 00:39:03	Abu, lompat ! (Aladdin told Abu to jump)	✓					The speaker gave the order to Abu to jump.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3		Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Give me the lamp. 00:39:33--> 00:39:34	Serahkan lampunya. (Jamal asked Aladdin for the lamp)	✓	The speaker asks the other person to give him the light.	Literal Translation, reduction	Translates a word or expression word for word. Suppresses/condenses the information "me"	2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
Get off me, monkey! 00:39:59--> 00:40:01	Lepaskan aku, monyet ! (Jamal asked to be released by the monkey.)	✓	The speaker gave a firm order to the monkey to leave him or let him go.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Use your big boy voice 00:41:56--> 00:41:57	Gunakan suara besarmu. (Genie tells Aladdin to use a big voice)					✓	The speaker proposes or makes suggestions to someone to use a louder or more assertive voice in speaking.	Reduction	Suppresses/condenses the information "boy."		2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
Hold it there, Abu. 00:54:51--> 00:54:54	Jangan bergerak, Abu. (Aladdin told Abu not to move)	●				✓	The speaker gives an order to Abu to hold something.	Establish Equivalence	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text.		3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>You can clap now 00:46:32--> 00:46:34</p>	<p>Tepuk tanganlah sekarang. (Genie tells Aladdin to clap his hands)</p>					<p>✓</p>	<p>The speaker proposes to the listeners to clap now.</p>	<p>Literal Translation, reduction</p>	<p>Translates a word or expression word for word. Suppresses/condenses the information "you can."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>You can thank me outside 00:46:39--> 00:46:43</p>	<p>Berterima kasihlah nanti di luar. (Genie tells Aladdin to thank him outside)</p>					<p>✓</p>	<p>The speaker proposes or suggests to the listeners to say thank you to the speaker outside the venue.</p>	<p>Literal Translation, Reduction</p>	<p>Translates a word or expression word for word. Suppresses/condenses the information "you can."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Step one. Rub the lamp 00:46:58--> 00:47:01	Langkah pertama, gosok lampunya. (Genie explains the steps to Aladdin)	✓						The speaker instructs the listener to take the first step by rubbing the lamp.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Step two. Say what you want. 00:47:01 --> 00:47:03	Langkah kedua, katakan keinginanmu. (Genie explains the steps to Aladdin)	✓						The speaker gives an order to the listener to take the second step, namely stating what he wants.	Literal Translation, linguistic compersion	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>They must begin with rubbing the lamp and saying "I wish". 00:47:06--> 00:47:09</p>	<p>Dimulai dengan menggosok lampunya. Dan bilang, "Aku minta" (Genie explains the steps to Aladdin)</p>	<p>✓</p>								<p>The speaker gave the order for them to start by rubbing the lamp and saying "I wish".</p>	<p>Literal Translation, Reduction</p>	<p>Translates a word or expression word for word. Suppresses/condenses the information "they must."</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>I wish for you to get us out of this cave. 00:48:21--> 00:48:24</p>	<p>Aku minta kau mengeluarkan kita dari gua ini (Aladdin makes a wish for the lamp)</p>	<p>✓</p>							<p>The speaker asked the listeners to get them out of the cave.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>	<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Please don't forget to tip your genie on the way out. 00:48:30--> 00:48:32</p>	<p>Tolong jangan lupa memberi imbalan ke Jin. (Genie asks Aladdin not to forget to give him a reward)</p>						<p>The speaker politely asks the listener not to forget to tip the genie when they leave.</p>	<p>Reduction</p>	<p>Suppresses/condenses the information "on the way out."</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Don't hurt him, Genie. 00:52:35--> 00:52:36</p>	<p>Jangan lukai dia, Jin. (Aladdin asks the genie not to hurt anyone)</p>						<p>Speakers forbid Genie to hurt someone.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

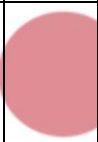
Hold yourself, kid 00:48:32--> 00:48:34	Hei, kuatkan dirimu, nak. (Genie advises Aladdin to stay strong)					✓	The speaker gives advice or recommendations to the child.	Modulation, amplification	This technique introduces/adds detailed information not contained in the SL text. Replaces the point of view, focus, or cognitive category "hold yourself."	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
I wish... to become... a prince. 00:52:37--> 00:52:41	Aku minta menjadi Pangeran. (Aladdin asked the lamp to become a prince)					✓	The speaker expresses his desire to become a prince to those who have the ability to grant the request, such as a genie.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Come on, Genie, gotta beat the door down 00:53:23--> 00:53:25</p>	<p>Ayolah, Jin ! Kau harus buat yang keren! (Aladdin asked Genie to make him cool)</p>					✓	<p>Speakers give suggestions or invitations to Genie to try with his strength.</p>	<p>Modulation, amplification</p>	<p>This technique introduces/adds detailed information not contained in the SL text. Replaces the point of view, focus, or cognitive category "beat the door."</p>		2	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Don't hurt him, Genie! 00:53:52--> 00:53:54</p>	<p>Jangan sakiti dia, Jin ! (Aladdin asked Genie not to hurt anyone)</p>					✓	<p>Speakers forbid Genie to hurt someone.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	3	<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Don't stratch him! 00:53:52--> 00:53:54	Jangan buat dia lecet ! (Aladdin asked Genie not to hurt anyone)	✓	The speaker prohibits someone from scratching or scratching the subject mentioned.	Literal Translation, amplification	Translates a word or expression word for word. This technique introduces/adds detailed information not contained in the SL text "buat"	3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Somebody cool me down! 00:53:54--> 00:53:56	Seseorang dinginkan aku ! (Genie asked to be chilled)	✓	The speaker asks someone to cool it down.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3	Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Somebody put me out! I'm too much! 00:53:56--> 00:53:59	Seseorang hentikan aku ! Aku kewalahan! (Genie asked to be chilled)						✓	The speaker asked someone to turn it off because he found it too much or hot.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Don't touch me 01:00:38--> 01:00:39	Jangan sentuh aku (Aladdin asked not to touch it)						✓	The speaker forbade others to touch it.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Relax, Abu. It's just for a minute. 00:55:07--> 00:55:09	Tenang, Abu. Ini tak lama (Aladdin calmed Abu)					✓	The speaker suggests to Abu to relax or calm down, telling him that the situation will only last a moment.	Literal Translation, modulation	Translates a word or expression word for word. Replaces the point of view, focus, or cognitive category "for a minute"	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Clear the way! 00:55:38--> 00:55:39	Cepat minggir! (the soldiers told Aladdin to step aside)	●				✓	The speaker gives orders to the people to clear his way or make way.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Put your arms down. 00:59:42--> 00:59:43	Turunkan tanganmu. (the soldiers told Aladdin to lower the ladder)	✓					The speaker gives an order for someone to lower or lay down their hand.	linguistic compression	Collect and make linguistic elements in the text	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Stand up. 01:00:05--> 01:00:07,	Berdirilah. (Jamal told Aladdin to stand up)	✓					The speaker orders the listeners to stand up.	establish equivalence	Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "stand."	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Tell him that we have gifts, please. 01:00:46--> 01:00:48</p>	<p>Tolong katakan padanya kalau kita punya hadiah. (Genie asks Jasmine's maid for help)</p>						<p>The speaker politely asks the listener to tell others they have a gift.</p>	<p>Establish Equivalence, Literal Translation</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "gift." And translates word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Stop thief your Sultan commands it. 01:59:33--> 01:59:36</p>	<p>Berhenti Pencuri! Sultanmu memerintahmu. (the soldiers told Aladdin to stop)</p>						<p>Sultan gives orders to stop thieves.</p>	<p>linguistic compression</p>	<p>Collect and make linguistic elements in the text</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Please, make it stop! 01:44:59--> 01:45:00</p>	<p>Hentikan ini! (Jamal asked Genie to stop)</p>	<p>✓</p>		<p>The speaker begs for something to stop.</p>	<p>Reduction</p>	<p>Suppresses/condenses the information "please."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Just leave her alone 01:02:24--> 01:02:27</p>	<p>Tinggalkan dia. (Jasmine's servant asks Aladdin to leave Jasmine)</p>	<p>✓</p>		<p>The speaker forbade others to disturb or disturb the woman mentioned.</p>	<p>Reduction</p>	<p>Suppresses/condenses the information "just."</p>	<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Oh, you gonna need to go back to the room then 01:03:07--> 01:03:09	Oh, kau harus kembali ke kamarmu. (Jasmine's maid told Jasmine to return to her room)					✓	The speaker makes suggestions or suggests to others that they need to return to the room.	Reduction	Suppresses/condenses the information "then."		2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.
All you have to do is walk over there 01:04:49--> 01:04:51	Kau hanya perlu berjalan ke sana. (Genie told Aladdin to walk)					✓	The speaker gives advice or suggests to others that all that needs to be done is to walk there.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.		2	readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Okay, listen to me 01:04:53--> 01:04:55	Baik, dengarkan aku (Genie told Aladdi to listen to him)	✓					the speaker is giving orders to the listeners to listen to what will be said.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
Do not mess this up for me 01:04:59--> 01:05:01	Jangan kacaukan ini (Jamal asks Aladdin not to mess this up)		✓				The speaker forbids others from destroying or disrupting something that is important to him.	Reduction	Suppresses/condenses the information "for me."	2			readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

83	Go get her! 01:45:41--> 01:45:43	Pergi dapatkan dia! (Genie told Aladdin to get Jasmine)	✓				The speaker gives an order to the listener to go and get the woman in question.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
83	You have got to be more confident about what you have to offer 01:05:38--> 01:05:41	Kau harus lebih percaya diri atas apa yang kau tawarkan (Jasmine advised Aladdin)		✓			The speaker proposes to the listeners to be more confident about what they have to offer.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
84	Please, make it work 01:06:22--> 01:06:23	Tolong, pastikan berhasil. (Jasmine asks Aladdin to make it work)		✓			The speaker is asking politely to the listener to make something work or succeed.	Reduction	Surpresses word "it"	2			readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.



<p>Say something 01:06:48--> 01:06:52</p>	<p>Katakan sesuatu. (Genie told Aladdin to say something)</p>	<p>✓</p>		<p>The speaker asks another person to say something or give a response verbally.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Act natural 01:06:48--> 01:06:52</p>	<p>bertingkahlah alami (Genie told Aladdin to act natural)</p>	<p>✓</p>		<p>The speaker proposes to someone to act naturally or spontaneously, without showing unreasonable attitudes or behavior or paying too much attention.</p>	<p>Establish Equivalence</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "natural."</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

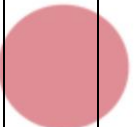
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Keep a close eye on Prince Ali. 01:09:47--> 01:09:49	Terus awasi Pangeran Ali. (Jamal asked the soldiers to keep an eye on Aladdin)	✓						The speaker gives orders to others to monitor or closely supervise Prince Ali.	Literal Translation	Translates a word or expression word for word.	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.
I'm just sayin' try being yourself 01:10:13--> 01:10:16	Menurutku, cobalah jadi dirimu sendiri. (Jasmine asks Aladdin to be himself)					✓		The speaker proposes to the listeners to try to be yourself.	Modulation, linguistic compression	Replaces the point of view, focus, or cognitive category "i'm just sayin." Collect and make linguistic elements in the text	3			Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>You need to get me over there. 01:10:23--> 01:10:25</p>	<p>Bawa aku ke sana. (Jasmine asked Aladdin to take her there)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker gives an order to the listener to take him to the intended place.</p>	<p>Reduction</p>	<p>Suppresses/condenses the information "need."</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>Tell Prince Ali, the way to her heart is through her mind. 01:11:25--> 01:11:28</p>	<p>Katakan ke Pangeran Ali, cara mendapatkan hatinya melalui pikirannya (Genie suggests Jasmine)</p>					<p>✓</p>	<p>The speaker advises the listeners to tell Prince Ali that the way to win a woman's heart is through her mind.</p>	<p>Calque, literal translation</p>	<p>Involves the literal translation of an SL word or phrase directly into TL "Prince Ali." And translates word for word.</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

92

<p>As sultan, you may change the law 01:58:50--> 01:58:53</p>	<p>Sebagai sultan kau bisa merubah hukum (Jamal orders Jasmine's father to change the law)</p>					✓	<p>The speaker gave advice to the sultan to change the law.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>translates a word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>You should see these places 01:15:05--> 01:15:10</p>	<p>Kau harus lihat tempat - tempat itu. (Aladdin took Jasmine to see places)</p>					✓	<p>The speaker makes suggestions or suggests to others that they should see these places.</p>	<p>Literal Translation, Establish Equivalent</p>	<p>Translates a word or expression word for word and used terms that recognized in dictionary "place."</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>


Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

94

<p>“You should have left Agrabah when you had the chance. 01:49:54--> 01:49:56</p>	<p>Kau harus meninggalkan Agrabah selagi punya kesempatan. (Jasmine told Aladdin to leave Agrabah)</p>					<p>✓</p>	<p>The speaker gave advice to the listeners that they should leave Agrabah when there was still a chance.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Genie, for my final wish, I wish to become the most powerful being in the universe! More powerful than you! 01:51:50--> 01:51:52</p>	<p>Jin ! Untuk keinginan terakhirku, aku ingin menjadi Makhluk paling kuat di alam semesta. Lebih kuat darimu ! (Jamal asked the lamp to change himself to be the strongest)</p>					<p>✓</p>	<p>The speaker asked Genie to fulfill his wish to become the most powerful entity in the universe.</p>	<p>Establish Equivalence, Literal Translation</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "powerful" and "universe" and translates a word for word.</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>

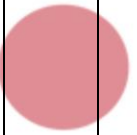
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Please continue 01:11:47--> 01:11:50</p>	<p>Silahkan lanjutkan (Aladdin asked Genie to continue)</p>						<p>The speaker asks politely for the other person to continue or continue what they are doing or saying.</p>	<p>Literal Translation</p>	<p>Translates a word or expression word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Parrot! You're coming with me! 01:53:29--> 01:53:31</p>	<p>Burung beo ! Kau ikut bersamaku ! (Jamal asked the parrot to come with him)</p>						<p>The speaker ordered Parrot to go with him.</p>	<p>Establish Equivalence, Literal Translation</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "parrot" and translates a word for word.</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Tell-tell me to do something 01:56:47--> 01:56:48</p>	<p>Perintahkan aku melakukan sesuatu (Aladdin asked Genie to rule over him)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker asks someone else to tell him or give instructions on what to do.</p>	<p>Modulation, reduction</p>	<p>Replaces the point of view, focus, or cognitive category "tell me." Suppresses/condenses the information "need."</p>		<p>2</p>	<p>readers may understand translations; however, they must read specific passages more than once to understand the translation.</p>
<p>I wish...to set you free. 01:56:11--> 01:56:12</p>	<p>Aku minta kau bebas. (Aladdin asks Genie to become human)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker ordered to release someone.</p>	<p>Literal Translation, Establish Equivalent</p>	<p>Translates a word or expression word for word and used terms that recognized in dictionary "free."</p>	<p>3</p>	<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

100

<p>Give me some jams. 01:56:48--> 01:56:50</p>	<p>Ambilkan aku selai. (Genie asked for jam)</p>	<p>✓</p>					<p>The speaker asks someone to give some jams to him.</p>	<p>Literal Translation, Establish Equivalent</p>	<p>Translates a word or expression word for word and used terms that recognized in dictionary "jams."</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>
<p>Sit with me, my child 01:58:00--> 01:58:02</p>	<p>Duduklah denganku, Anaku. (Genie asked his son to sit with him)</p>	<p>●</p>				<p>✓</p>	<p>The speaker asked someone (my child) to sit with him.</p>	<p>Establish Equivalence, Literal Translation, linguistic compression</p>	<p>Uses terms recognized in the TL dictionary as equivalents in the SL text, "child" and translates word for word. Collect and make linguistic elements in the text</p>	<p>3</p>		<p>Word; technical terms; phrases, clauses, and sentences or translated text can be easily understood by readers.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta